

Jurriaan Andriessen

Sonnet nr. 43

(1990)

voor gemengd koor a cappella

Harmonia

44 Sonnet nr. 43

William Shakespeare
(1564 – 1616)

(1990)

Jurriaan Andriessen
(* 1925)

Lento (♩ = 72)

p *mf*

S
b.c. Mm mm (etc.)

A
b.c. Mm mm (etc.)

T
b.c. Mm mm (etc.)

B
b.c. Mm mm (etc.)

9 *p* *rall.* *mf* **L'istesso tempo**

When most I wink,
Ked' zamkām očami

When most I

When most I

When most I

When most I

15

then do mine eyes best see,
najlepšie nmi vidim.

For all the day they

wink, see, For all the day they

wink then do mine eyes best see, the day,

wink, see, For all the day they

Copyright © 1990 by Kon. Chr. Zangersbond, Voorschoten

19

*pp**cresc. al*

view things — un - re - spec - ted, But when I sleep, — in
 pozerať na veci neúchyľodne Ale keď spím
 view things — un - re - spec - ted, But when I sleep, —
 un - re - spec - ted, But when I sleep, —
 view things — un - re - spec - ted, But when I sleep, —

23

poco f

26

dreams they look on thee — And dark - ly bright are bright in
 v snodh hľadím na teba A tmavo svetla si svetlom
 they look on thee And dark - ly bright are bright in
 they look on thee And dark - ly bright are bright in
 they look on thee And dark - ly bright are bright in

27

*dim.**al**p*

dark di - rec - ted. Ah — (etc.)
 skriamením do tmy
 dark di - rec - ted. Ah — (etc.)
 dark di - rec - ted. Ah — (etc.)
 dark di - rec - ted. Ah — (etc.)

32 *mf* *p* *rall.*

40 *Andante* (♩ = 88) *mf* *p*

Then thou - whose sha-dow sha - dows doth make bright, —
 Ako inŭch tiene zabehna svetlo

Then thou, thou whose, whose sha - dow, sha - dow sha - dows, sha - dows doth make, doth

Then thou, thou whose, whose sha - dow, sha - dow sha - dows, sha - dows doth make, doth

48 *(p)* *(p)* *mf*

make bright, How would, would thy, thy sha - dows, sha - dows form, form hap - py, hap -

make bright, How would, would thy, thy sha - dows, sha - dows form, form hap - py, hap -

How would thy sha - dows form, form hap-py
 Tak ten troj tvori radošnij, šťastnij

H.U. 4025 / BM 1375

56

*poco f**meno f*

To the dear day with thy much dear-er light, When to un-
py, hap-py show To the dear day with thy much dear-er light, When to un-
py, hap-py show To the dear day with thy much dear-er light, When to un-

show To the dear day with thy much dear-er light, When

zjav.

Aj krásny deň s Tebou sa viac rozjasní,

64

*dim. mf**p cresc. al... f*

see-ing eyes thy shade shines so! shines so!
see-ing eyes thy shade shines so! shines so!
see-ing eyes thy shade shines so! shines so!

When to un-see-ing eyes thy shade shines so! shines so!

Aj nevidiace oči rozžiari tvoj tieň!

Tak svieti!

72

Moderato (♩ = 104) *mf*

Ah (etc.)
Ah (etc.)
Ah (etc.)
Ah (etc.)

79 $(\text{♩} = \text{♩})$ *p* *rall.* *pp*

Ah Ah Ah Ah

Ah Ah Ah Ah

Ah Ah Ah Ah

Ah Ah Ah Ah

86 $(\text{♩} = \text{♩} = 52)$ *A tempo* *mf*

How _ would, I say, mine eyes be bles - sed

How _ would, I

How _ would, I say, mine eyes be bles - sed made, bles - sed made,

How would, I say, mine eyes be bles - sed made, bles - sed made, _____

Ako povedať to, že moje oči píšhuáva, píšhuáva

91

made, _ be bles - e - sed made, By

say, mine eyes be bles - sed made _ By look - ing on _ thee in the

bles - sed, bles - sed made

bles - sed, bles - sed made By look - ing on _

look - ing on — thee in the liv - - ing day, — When in dead night thy
 liv - ing day, on — thee — in the liv - ing day, When in dead night thy
 By look - ing on — thee — in the liv - ing day, When in dead night thy
 thee in the liv - ing day — in — the liv - ing day, When in dead night thy

teba v žiarivý živý deň, v živý deň. Keď sa mŕtvou nocou

fair im - per - fect sha - de Through hea - vy sleep on sight - less eyes doth stay!
 fair im - per - fect sha - de Through hea - vy sleep on sight - less eyes doth stay!
 fair im - per - fect sha - de Through hea - vy sleep on sight - less eyes doth stay!
 fair im - per - fect shade Through hea - vy sleep on sight - less eyes doth stay!

in slabo mihne svoj tieň, v ťvrdom spánku už nestanem bez sna.

(♩ = ♩ = 104) *mf*

Mm — (etc.)
 Mm — (etc.)
mf
 Mm — (etc.)
 Mm — (etc.)

114

(♩ = ♩)

*p**rall.**pp**mp*

Largo (♩ = 52)

Mm _____ Mm _____ Mm _____ Mm _____ All days are

Mm _____ Mm _____ Mm _____ Mm _____ All days are

Mm _____ Mm _____ Mm _____ Mm _____ All days are

Mm _____ Mm _____ Mm _____ Mm _____ All days are

Kiedy diu

120

nights to see _____ till I see thee, And nights bright days when

nights to see _____ till I see thee, And nights bright days when

nights to see _____ till I see thee, And nights bright days when

nights to see _____ till I see thee, And nights bright days when

je mi nocon *poker ta nevidim a noei shi jashim die*

127

ten. *p* *rall.*

dreams do show _____ thee me. Ah _____ Ah _____ Ah _____ Ah

dreams do show _____ thee me. Ah _____ Ah _____ Ah _____ Ah

dreams do show _____ thee me. Ah _____ Ah _____ Ah _____ Ah

dreams do show _____ thee me. Ah _____ Ah _____ Ah _____ Ah

ked mi snu